

2005- periódico EL PAIS- Yolanda Montero entrevista a Marina Parés

2005- EL PAIS newspaper- Yolanda Montero interviews Marina Parés (follow the english translation)

2005 - Journal EL PAIS - Yolanda Montero interviewe Marina Parés (La traduction française suit)

2005- diari EL PAIS- Yolanda Montero entrevista a Marina Parés (segueix la traducció al català)



EDITORIAL:MARINA PARÉS SOLIVA | TRABAJADORA SOCIAL | EDITORIAL ⓘ

"En el acoso moral dominan los testigos mudos"

YOLANDA MONTERO

San Sebastián - 20 FEB 2005 - 00:00 CET



Edición Pais.es| EL PAIS | - 20-02-2005

"En el acoso moral dominan los testigos mudos"

Y. MONTERO ⓘ - (Tamaño 5 kb.)

"Nadie está libre de ser acosado si se topa con un perverso que le coge manía, sea el jefe o un compañero de trabajo o del colegio", dice la trabajadora social Marina Parés Soliva (Barcelona, 1957), presidenta del Servicio Europeo de Información sobre acoso moral, quien el viernes habló en San Sebastián de *¿Cómo podemos ayudar a un familiar afectado por mobbing?*

En el acoso Moral dominan los testigos Mudos

Yolanda Montero de "El País" entrevista a Marina Parés

"Nadie está libre de ser acosado si se topa con un perverso que le coge manía, sea el jefe o un compañero de trabajo o del colegio", dice la trabajadora social Marina Parés Soliva (Barcelona, 1957), presidenta del Servicio Europeo de Información sobre acoso moral, quien el viernes habló en San Sebastián de *¿Cómo podemos ayudar a un familiar afectado por mobbing?*

Pregunta. ¿El perfil del acosador?

Respuesta. La especialista en psiquiatría, psicoanálisis y psicoterapia Marie-France Hirigoyen habla de un perverso narcisista. Su colega José Luis González de Rivera lo presenta como un mediocre inoperante activo.

P. ¿Cómo se comporta?

R. El acosador solo no hace nada. Es cobarde. Pero también manipulador. Sólo ataca si un grupo le da cobertura. Y esto es igual en el *mobbing* y en el *bullying* [acoso escolar].

P. ¿Cómo puede una víctima combatir el acoso moral en el trabajo?

R. Primero tiene que identificar el acoso, asegurarse de que no se trata de otro asunto. Luego, verbalizarlo, no avergonzarse. Y después, buscar soporte, porque no todo el mundo se convierte en testigo mudo porque sí. Aún hay gente, poca, que se moja por los compañeros y a la que no le gusta ver cómo otro ataca.

P. ¿Dominan esos testigos mudos?

R. Sí. Y, paradójicamente, al tiempo, en lo que es la sociedad global cada vez se ve peor tanta violencia.

P. ¿Qué papel juega la familia?

R. Debe entender que el acosado puede llegar a tener estrés postraumático y cómo éste afecta a su personalidad. Pero es curable.

P. ¿Es imprescindible que el acosado pida ayuda a un especialista?

R. Lo importante es pedir ayuda. Unos la han encontrado en el médico de cabecera, otros en psicólogos o terapias relajantes... Pero hay pocos terapeutas especializados en acoso.

P. ¿La Justicia responde bien?

R. No está dando la respuesta justa que se merece el tema. Hay pocas sentencias que reconocen el *mobbing*.

P. ¿Cómo deberían actuar los profesores para atajar el bullying?

R. Tienen que ser drásticos. En cuanto una institución escolar se entera -y si pone los mecanismos, se entera- de que un grupo acosa a un niño, debe protegerlo como sea e intentar que el resto de la clase también lo proteja. Luego ha de trabajar con el grupo que ayuda al instigador, para que reconozca sus errores y cambie, y con el conjunto de la clase que, aunque no queremos reconocerlo, ha sido testigo de las agresiones. Pero el acosador principal tiene que ser tratado fuera del ámbito escolar por un terapeuta especializado.

* Este artículo apareció en la edición impresa del domingo, 20 de febrero de 2005.

https://elpais.com/diario/2005/02/20/paisvasco/1108932009_850215.html

EL PAÍS

Follow the english translation

In Moral harassment Mute witnesses dominate

Yolanda Montero from "El País" interviews Marina Parés

"No one is free to be harassed if they run into a pervert who is fond of him, be it the boss or a colleague from work or school," says social worker Marina Parés Soliva (Barcelona, 1957), president of the European Information Service about moral harassment, who on Friday spoke in San Sebastián about How can we help a family member affected by mobbing?

Question. **The stalker's profile?**

Reply. The specialist in psychiatry, psychoanalysis and psychotherapy Marie-France Hirigoyen speaks of a perverse narcissist. Her colleague José Luis González de Rivera presents her as an active inoperative mediocre.

Q. **How does it behave?**

R. The stalker alone does nothing. He is a coward. But also, manipulative. It only attacks if a group gives it cover. And this is the same in mobbing and bullying.

Q. **How can a victim combat bullying at work?**

R. First you have to identify the harassment, make sure it is not something else. Then verbalize it, don't be ashamed. And then, look for support, because not everyone becomes a silent witness for its own sake. There are still a few people, who get wet by their peers and who do not like to see how another attacks.

Q. **Do those silent witnesses dominate?**

R. Yes. And, paradoxically, at the same time, in what is a global society, so much violence is getting worse.

Q. **What role does the family play?**

R. You must understand that the harassed can have post-traumatic stress and how it affects their personality. But it is curable.

Q. Is it essential that the harassed ask for help from a specialist?

R. The important thing is to ask for help. Some have found it in the GP, others in psychologists or relaxing therapies ... But there are few therapists specialized in bullying.

Q. Does Justice respond well?

R. You are not giving the fair answer that the subject deserves. There are few sentences that recognize mobbing.

Q. How should teachers act to stop bullying?

R. They have to be drastic. As soon as a school institution finds out - and if it sets up the mechanisms, it finds out - that a group is bullying a child, it must protect it anyway and try to make the rest of the class protect it as well. Then he has to work with the group that helps the instigator, so that he recognizes his mistakes and changes, and with the whole class that, although we do not want to recognize it, has witnessed the attacks. But the main bully has to be treated outside of the school setting by a specialized therapist.

La traduction française

Dans Harcèlement moral, les témoins muets dominant

Yolanda Montero de « El País » interviewe Marina Parés

"Personne n'est libre d'être harcelé s'il tombe sur un pervers qui l'aime, que ce soit le patron ou un collègue de travail ou d'école", explique la travailleuse sociale Marina Parés Soliva (Barcelone, 1957), présidente du Service européen d'information sur le harcèlement moral, qui a parlé vendredi à Saint-Sébastien de Comment pouvons-nous aider un membre de la famille touché par le harcèlement ?

Question. **Le profil de l'harceleur ?**

Répondre. La spécialiste en psychiatrie, psychanalyse et psychothérapie Marie-France Hirigoyen parle d'un narcissique pervers. Son collègue José Luis González de Rivera le présente comme un médiocre inopérant actif.

Q. Comment se comporte-t-il ?

R. Le harceleur seul ne fait rien. C'est un lâche. Mais aussi manipulateur. Il attaque uniquement si un groupe le protège. Et c'est la même chose dans le harcèlement moral et l'intimidation.

Q. Comment une victime peut-elle lutter contre l'intimidation au travail ?

R. Vous devez d'abord identifier le harcèlement, assurez-vous qu'il ne s'agit pas d'autre chose. Alors verbalisez-le, n'ayez pas honte. Et puis, cherchez du soutien, car tout le monde ne devient pas un témoin silencieux pour lui-même. Il y a encore quelques personnes, qui se font mouiller par leurs pairs et qui n'aiment pas voir comment une autre attaque.

Q. Est-ce que ces témoins silencieux dominant ?

R. Oui, et, paradoxalement, en même temps, dans ce qu'est une société mondiale, tant de violence empire.

Q. Quel rôle joue la famille ?

R. Vous devez comprendre que les personnes harcelées peuvent avoir un stress post-traumatique et comment cela affecte leur personnalité. Mais c'est curable.

Q. Est-il essentiel que les personnes harcelées demandent l'aide d'un spécialiste ?

R. L'important est de demander de l'aide. Certains l'ont trouvé dans le GP, d'autres dans les psychologues ou les thérapies relaxantes ... Mais il y a peu de thérapeutes spécialisés dans l'intimidation.

Q. La justice répond-elle bien ?

R. Vous ne donnez pas la réponse juste que le sujet mérite. Il y a peu de phrases qui reconnaissent le harcèlement moral.

Q. Comment les enseignants devraient-ils agir pour mettre fin à l'intimidation ?

R. Ils doivent être drastiques. Dès qu'une institution scolaire découvre - et si elle met en place les mécanismes, elle découvre - qu'un groupe intimide un enfant, il doit quand même le protéger et essayer de faire en sorte que le reste de la classe le protège également. Ensuite, il doit travailler avec le groupe qui aide l'instigateur, afin qu'il reconnaisse ses erreurs et ses changements, et avec toute la classe qui, bien que nous ne voulions pas le reconnaître, a été témoin des attaques. Mais l'intimidateur principal doit être traité en dehors du cadre scolaire par un thérapeute spécialisé.

≡ **EL PAÍS**

PAÍS VASCO

EDITORIAL: MARINA PARÉS SOLIVA | TRABAJADORA SOCIAL | EDITORIAL ⓘ

"En el acoso moral dominan los testigos mudos"

YOLANDA MONTERO

San Sebastián - 20 FEB 2005 - 00:00 CET

"Nadie está libre de ser acosado si se topa con un perverso que le coge manía, sea el jefe o un compañero de trabajo o del colegio", dice la trabajadora social Marina Parés Soliva (Barcelona, 1957), presidenta del Servicio Europeo de Información sobre acoso moral, quien el viernes habló en San Sebastián

https://elpais.com/diario/2005/02/20/paisvasco/1108932009_850215.html



Segueix la traducció al català

En l'assetjament Moral dominen els testimonis Muts

Yolanda Montero d ' "El País" entrevista a Marina Parés

"Ningú està lliure de ser assetjat si es topa amb un pervers que li agafa mania, sigui el cap o un company de feina o de l'escola", diu la treballadora social Marina Parés Soliva (Barcelona, 1957), presidenta de el Servei Europeu d'Informació sobre assetjament moral, que divendres va parlar a Sant Sebastià de Com podem ajudar a un familiar afectat per mobbing?

Pregunta. El perfil de l'assetjador?

Resposta. L'especialista en psiquiatria, psicoanàlisi i psicoteràpia Marie-France Hirigoyen parla d'un pervers narcisista. El seu col·lega José Luis González de Rivera el presenta com un mediocre inoperant actiu.

P. Com es comporta?

R. L'assetjador sol no fa res. És covard. Però també manipulador. Només ataca si un grup li dona cobertura. I això és igual al mobbing i en el bullying [assetjament escolar].

P. Com pot una víctima combatre l'assetjament moral a la feina?

R. Primer ha d'identificar l'assetjament, assegurar-se que no es tracta d'un altre assumpte. Després, verbalitzar-, no avergonyir-se. I després, buscar suport, perquè no tothom es converteix en testimoni mut perquè sí. Encara hi ha gent, poca, que es mulla pels companys i a la qual no li agrada veure com un altre ataca.

P. Hi dominen aquests testimonis muts?

R. Sí. I, paradoxalment, a el temps, en el que és la societat global cada vegada es veu pitjor tanta violència.

P. Quin paper juga la família?

R. Ha d'entendre que l'assetjat pot arribar a tenir estrès posttraumàtic i com aquest afecta la seva personalitat. Però és curable.

P. És imprescindible que l'assetjat demani ajuda a un especialista?

R. L'important és demanar ajuda. Uns l'han trobat al metge de capçalera, altres en psicòlegs o teràpies relaxants ... Però hi ha pocs terapeutes especialitzats en assetjament.

P. La Justícia respon bé?

R. No està donant la resposta justa que es mereix el tema. Hi ha poques sentències que reconeixen el mobbing.

P. Com haurien d'actuar els professors per aturar la bullying?

R. Han de ser dràstics. Quant una institució escolar s'assabenta -i si posa els mecanismes, es sencera- que un grup assetja un nen, ha de protegir-lo com sigui i intentar que la resta de la classe també ho protegeixi. Després ha de treballar amb el grup que ajuda a l'instigador, perquè reconegui els seus errors i canviï, i amb el conjunt de la classe que, tot i que no volem reconèixer-ho, ha estat testimoni de les agressions. Però l'assetjador principal ha de ser tractat fora de l'àmbit escolar per un terapeuta especialitzat.